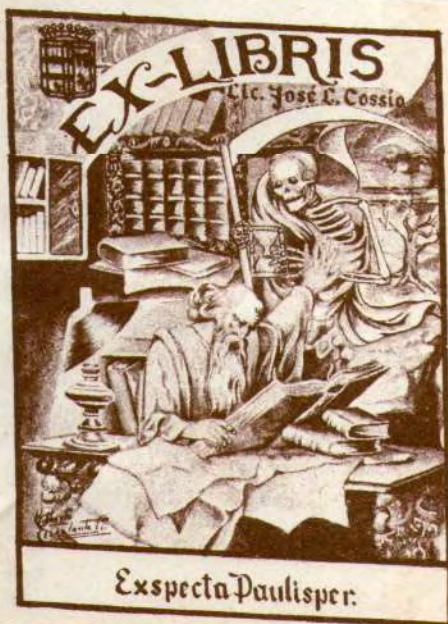




200.59

5.



La Quinta Cartilla

Mazateco

Tercera Edición

Instituto Lingüístico
de Verano

Mexico D.F.

1951

200 e.

Propósitos de la Quinta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases

incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua - sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

La única letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra naxà "sal". La letra k se usa en lugar de c en ka y ko, y en lugar de qu en ki y ke.

Sugurencias para el uso de la
Quinto Cartilla Mazateca

Página 2:

En esta página se repasan las sílabas enseñadas en la cuarta cartilla. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra. El alumno estará en condiciones de reconocer y escoger todas las sílabas que se hallan en el cuadro al pie de la página. Si encontrará alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y las figuras.

Páginas 3 - 13:

En estas páginas se introducen palabras nuevas. Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, después iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página. Después de algún tiempo, el alumno reconocerá las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente.

Páginas 16, 20, 21, 22, 23:

En estas páginas se analizan silabicamente nuevas palabras. Síganse los siguientes pasos para su enseñanza.

1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
 2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento sin ver la figura.
 3. Use de la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
 4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
 5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla debajo de la palabra y en las tarjetas silábicas.
- Llegado a este punto, consulte el cuadro de la página 1 y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido. Si se encuentran narraciones, úsese los siguientes

procedimientos.

Páginas 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 24:

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página, ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Páginas 10, 11, 12, 25, 26:

Dígale al alumno que lea estas páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

Después de estudiar las páginas 12 y 26:

Repásese la sección con las tarjeta - cuestionarios, permitiéndole al alumno que lee las preguntas y busque las respuestas en la página. Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

a	i	e	o
sa	si	se	so
na	ni	ne	no
ta	ti	te	to
xa	xi		
ja	ji	je	jo
la	li	le	lo
ka	ki	ke	ko
ma	mi	me	

cha	chi	che	cho
tsa	tsi	tse	tso

nī kji	tjǐ ⁿ lè	līkoi
kjine	tjǐ ⁿ na	tòkoi

ki	ka	ji	ja
kji	kja	kji	kja ^o



konìi

ko



kāxà

ka



kitōkàa

ki



xíkjàa

kja



melè

me



malè xàa

ma



tjíosèe

tjio



tíkjine

kj1



tj1ⁿlè

tj1ⁿ



chòtājàa

cho



chīto

chi



cháxicháa

cha

o
cho

i
chi

a
cha

chi
cho
cha



cháxicháa

tjí^ana chò.

tjí^ana cháxicháa.

jó si,

jó kji cháxicháanà.

nī kji cháxicháanà.

līkoi malè xáa.

cháxicháanà.

malè sèe, tòkoi xi malè.

Tengo animales.

Tengo un gallo.

Qué dices.

¿Cómo es mi gallo?

Mi gallo es rojo.

Mi gallo no sabe trabajar.

El sabe cantar, solamente eso sabe.



chīto

tjī^asana chò.

Tengo más animales.

tjī^ana chīto.

Tengo un gato.

jó si, jó kji chītonà.

Que dices, ¿Como es mi gato?

sinē kji chītonà.

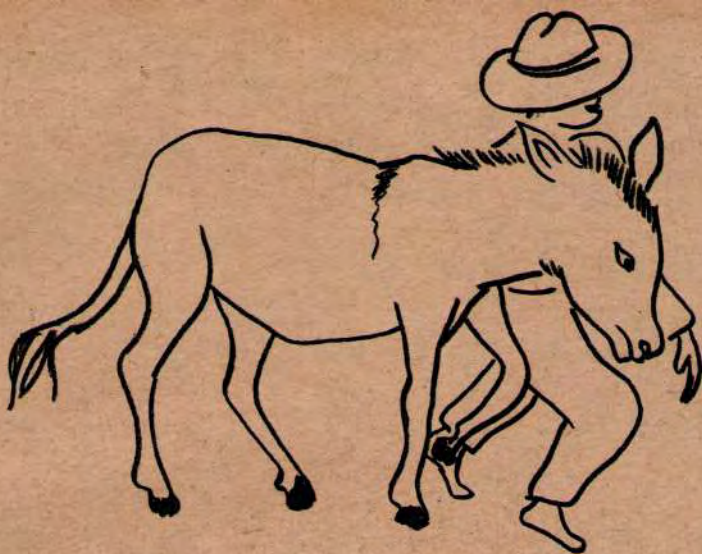
Mi gato es amarillo.

tjī^alè xáa chītonà.

Mi gato tiene trabajo.

tjī^a xi kjine, tòkoi
xáalè.

Lo que come, eso es su trabajo.



chòtājàa

tjì^{na} sana chò.

tjì^{na} chòtājàa.

je kji chòtājàanà.

tājàa ní chòtājàanà.

jó tòxátí tokàa.

malè xáa.

tòkoi chò xi tjì^{na}.

Tengo más animales.

Tengo un macho.

Mi macho es gordo.

Mi macho es fuerte.

Muy pronto corre.

El sabe trabajar.

Solamente esos son los
animales que tengo.

tjíokjine chò. tíkjine
chaxicháa. líkoi melè
xínee. líkoi melè nàxà.
mesalè xi tjí^alè.

tíkjine chīto. líkoi melè
toxìi. líkoi kjine toxìi
chīto. tjí^alè xi melè.

tíkjine chòtājàa. kótó
kji xi kjine. mesalè xi
tíkjine.

líkoi tíkjine konìi.
líkoi kisokolè xi kjine.
tjí^alè kàxà. tòkoj xi
tjí^alè. màxóni konìi.

Los animales están comiendo. El gallo está comiendo. El no quiere manteca. No quiere sal. Quiere mas de lo que tiene.

El gato está comiendo. El no quiere dulce. Los gatos no comen dulce. Tiene lo que quiere.

El muchacho está comiendo. Lo que come es redondo. Quiere mas de lo que está comiendo.

El mono no está comiendo. No encontró lo que come. Tiene una caja. Solamente eso tiene. Pobre del mono.



jē tiī melè chò.

melè chīto.

melè cháxicháa.

melè chòtājàa.

līkoi melè xíkjáa.

līkoi melè konīi.

tiìná tjí^{na}lè chīto.

tjí^{na}lè cháxicháa.

tjí^{na}lè chòtājàa.

Este muchacho quiere
animales.

Quiere un gato.

Quiere un gallo.

Quiere un macho.

No quiere un zorrillo.

No quiere un mono.

Mi hijo tiene un gato.

Tiene un gallo.

Tiene un macho.

jē tiì kāsíjélè chò.
jē tiì kāsíjélè chīto
tiìnà. jē tiì kāsíjélè
cháxicháa tiìnà.
chòtājàa kāsíjélè.

kìi kaní chò tiìnà. kìi
kaní chòtājàa tiìnà.
kìi kaní chīto tiìnà.
kìi kaní cháxicháa tiìnà.
tòkoi xi melè jē tiì.

Este muchacho le pidió los
animales. Este muchacho le
pidió un gato a mi hijo.
Este muchacho le pidió un
gallo a mi hijo. Le pidió
un macho.

Mi hijo fué a dejar los ani
males. Mi hijo fué a dejar
el macho. Mi hijo fué a de
jar el gato. Mi hijo fué a
dejar el gallo. Solamente
eso quiere este muchacho.



tjí^anòò chò.

tjí^anòò chīto.

tjíⁱsanòò chò.

tjí^anòò chòtājàa.

mesana chò.

mena chīto.

mesana cháxicháa.

mesana chòtājàa.

kisokona chònòò.

kisokona chītonòò.

kisokosana chònòò.

kisokona cháxicháanòò.

tjí^ana chònòò.

Ustedes tienen animales.

Ustedes tienen un gato.

Ustedes tienen más animales.

Ustedes tienen un macho.

Quiero más animales.

Quiero un gato.

Quiero más gallos.

Quiero más machos.

Yo encontré sus animales.

Encontré su gato.

Encontré más animales
de ustedes.

Encontré sus gallos.

Tengo los animales de
ustedes.



akii kaní chò tiìnà.

¿Fué a dejar animales mi hijo?

akii kaní xíkjáa.

¿Fué a dejar zorrillos?

akii kaní chīto.

¿Fué a dejar gatos?

akii kaní kākā.

¿Fué a dejar una caja?

akāsíjélè xínée nàlè.

¿Pidió manteca su mamá?

akāsíjélè kākā nàlè.

¿Pidió una caja su mamá?

akāsíjélè cháxicháa.

¿Pidió un gallo?

akii kaní nākā.

¿Fué a dejar sal?

akitōkàa tiì.

¿Corrió el muchacho?



akisokolè chīto.

¿Encontró un gato?

akisokolè chòtājáa.

¿Encontró un macho?

akisokolè nīseè.

¿Encontró un pájaro?

akisokolè xíkjáa.

¿Encontró zorrillos?

cho

chò

chòtà

chòtājàa

chi

chīto

cha

cháxicháa

ma

màxóni

malè

xo

màxóni

koi

tòkoi

līkoi



nàtsée



tsōtiì



tsinìlinà

nàtsée tse	tsōtiì tso	tsinìlinà tsi
---------------	---------------	------------------



tsakaténa tsōtiì.

La muchacha vendió.

tsakaténa cháchicháalè
tsōtiì.

La muchacha vendió su gallo.

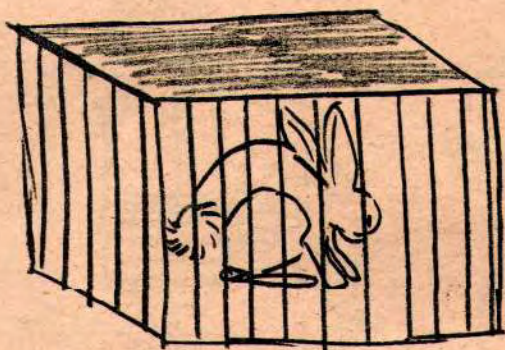
tsakatse tsiniìlè.

Su tío compró.

tsakatse cháchicháalè
tsiniìlè.

Su tío compró su gallo.

so	sa	si	se
tso	tso	tsi	tse



nàtsée melè tsōtiì.
 tsinìinà tjíⁿlè nàtsée.
 tsakaténa nàtséelè
 tsinìinà. tsakatse
 nàtséelè tsōtiì. jē
 xi kjine tsakatselè.
 tjíⁿ tjíⁿ xi kjine.
 jó kji nàtséelè.
 je kji nàtséelè.
 tsakatse kāxàlè.
 tòkoi xi tsakatse jē
 tsōtiì.

La muchacha quiere un
 conejo. Mi tío tiene un
 conejo. Mi tío vendió
 su conejo. La muchacha
 compró su conejo.

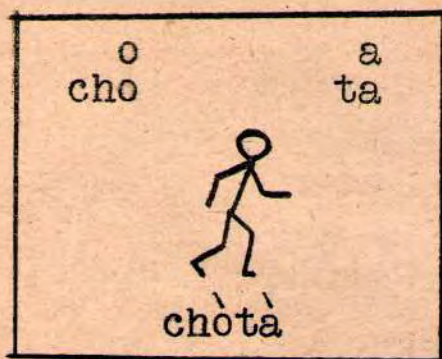
Le compró lo que come.
 Tiene mucho de lo que
 come.

¿Cómo es el conejo?

El conejo es gordo.

Le compró una caja.

Solamente eso compró
 esta muchacha.



tjínⁿ tjínⁿ chòtà. tjínⁿ
xi tsakatse. tjínⁿ xi
tsakaténa. tsakaténa
chò tsiniìna. toxii
tsakaténa tsōtiìlè.
nisaà tsakaténa
tsiniìlè tiì.

Hay mucha gente. Hay los
que compraron. Hay los
que vendieron. Mi tío
vendió animales. Su hija
vendió dulces. El tío
del muchacho vendió
cántaros.

tjí^a xi me.lè nà.nà.
 jē tsōtiì tsakaténalè
 xi me.lè. niso
 tsakaténalè tsōtiì.
 xínée tsakaténalè.
 nàxà tsakaténalè.
 tòkoi xi tsakaténalè.

Mi mamá quiere algo.
 Esta muchacha le vendió
 lo que quería. La muchacha
 le vendió una jicara.
 Le vendió manteca.
 Le vendió sal.
 Solamente eso le vendió.





tjínⁿ tjínⁿlè chò
 tsinìlinà. tjínⁿ xi
 tsakaténa. chòtājàa
 tsakaténa. tājàa ní
 chòtājàa xi tsakaténa.
 cháxicháa tsakaténa
 tsinìlinà. kótó kji
 cháxicháa xi tsakaténa.

Mi tío tiene muchos
 animales.
 Vendió algunos.

Vendió el macho.

Es fuerte el macho que
 vendió.

Mi tío vendió un gallo.

El gallo que vendió
 está gordo.

nàtsée xó tsakaténa
tsiniiná. líkoi xó
tsakaténa xíkjáa.

líkoi tsakatse
xíkjáa chòtā.

Dicen que mi tío vendió
conejos. Dicen que no
vendió los zorrillos. La
gente no compró zorrillos.

tjíl^asalè chò. tjí^alè
chīto. tjí^alè koni.
tjíl^asalè chòtājāa.
tjí^a tjí^alè chò
tsiniiná.

El tiene más animales.
Tiene un gato. Tiene
un mone. Tiene más machos.
Tiene muchos animales
mi tío.





	lōxà	
lo		xə
a		o
la		lo
i		e
li		le

jó kji lōxà.
 kótó kji lōxà.
 sinē kji lōxà.
 alōxà ní xi melī.
 tsiniinà tsakaténalī
 lōxà.
 tsakatsesa lōxà nàlì.
 tjíⁿ tjíⁿlī lōxà.
 tòkoi xi tjíⁿlī.

¿Como es la naranja?
 La naranja es redonda.
 La naranja es amarilla.
 ¿Es una naranja que quieres?
 Mi tío te vendió naranjas.
 Tu mamá compró más naranjas.
 Tienes muchas naranjas.
 Solamente eso tienes.



kólóo

ko lo

o
ko

o
lo

kólóo melè tsōtiì.
kìi kaníle kólóo jē
tiìná. tsōtiì tsakatselè.
kótó kji kólóo xi
tsakatse. mesalè kólóo
nàlè.
līkoi kisokosalè.
tòcháxicháa xi kisokolè.
màxóni nàlè.

La muchacha quiere un
guajolote. Mi hijo le
fué a dejar el guajolote.

La muchacha lo compró.
Era gordo el guajolote
que compró. Su mamá
quiere más guajolotes.

Ya no encontró más.
Solamente encontró un
gallo. Pobre de su mamá.



malè xáa jē tsōtiì.
 kii kaníle kītīmāa
 tsinìilè. màxóni
 tsinìilè, melè nìò.
 malè xáa tsōtiì.
 nìò kiikaníle.
 mesalè nìò tsinìilè.
 kii kanísalè tsōtiì.
 màxóni tsōtiì.

Sabe trabajar esta muchacha.
 Le llevó el azadón a su tío.
 Pobre de su tío, quiere
 tortillas.

La muchacha sabe trabajar.
 Le llevó tortillas. Su tío
 quiere más tortillas. La
 muchacha le llevó más.
 Pobre de la muchacha.



jē tsōtiì malè síxá.
malè sísóò nìòlì.
sòosòò ní nìòlì. sòosòò
kjine nìòlì. jē tiìlì
malè xíxá. síxáni
kìtìmāa. līkoi síxáni
konìi kìmāa. lōxà
kìi kaní. tòkoi xáa xi
malè jē konìi.

Esta muchacha sabe traba
jar. Te sabe calentar
las tortillas. Están
calientes las tortillas.
Calientitas comes las
tortillas. Tu hijo sabe
trabajar. Trabaja con el
azadón. El mono no trabaja
con el azadón. Fué a
dejar las naranjas. Sola
mente eso sabe hacer este
mono.



tjí^alè chò tiì. màxóni
 tiì. nìò melè chòlè.
 malè xáa tiì. kìtìmāa
 kāsíxáni. tsakatselè
 nìò chòlè. tjí^a tjí^alè
 nìò xi tsakatselè.
 tòkoi xi tsakatselè.

El muchacho tiene animales.
 Pobre del muchacho. Sus
 animales quieren tortillas.
 El muchacho sabe trabajar.
 Trabajó con el azadón. El
 compró tortillas para sus
 animales. Hay muchas torti
 llas que el compró. Solamente
 ésas compró.

kótó kji kólóo.

El guajolote es redondo.

kótó kji lōxà.

La naranja es redonda.

akisokolī kólóo.

¿Encontraste un guajolote?

kisokona kólóo.

Encontré un guajolote.

amelī lōxà.

¿Quieres naranjas?

mena lōxà.

Quiero naranjas.

amali xáa.

¿Sabes trabajar?

līkoi mana xáa.

No sé trabajar.

sòosòo kjine.

Calientitas come.

kāsíxáni kītīmāa

Mi tío trabajó con un

tsínìinà.

azadón.

ki

kìtìmāa

ma

malè

kìtìmāa

ko

kótó

kólóo

kisakolī

lo

lōxà

kólóo

tsa

tsakatse

tsakaténa

tse

nàtsée

tsakatse